



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Analiza prijevoda					ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 14,2 utorak 16.00-18			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski	
Početak nastave	3. listopada 2023.			Završetak nastave		26. siječnja 2024.	
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina preddiplomskog sveučilišnog studija Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođač kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filolog, predavačica						
E-mail	ekiprovska22@unizd.hr			Konzultacije	ponedjeljak 10.00-12.00		
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon položenog ispita studentice i studenti će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - klasificirati, imenovati, razlikovati i objasniti osnovne prijevodne postupke te argumentirati iste primjerima, - imenovati i objasniti prevodilačke pristupe prema načelima primijenjene traduktologije, - analizirati i primijeniti osnovne pristupe prevodenju i postupke u prevodenju <p>kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje</p>						
Ishodi učenja na razini programa	<p>Pravilno definirati relevantne traduktološke pojmove i termine te opisati i usporediti relevantne traduktološke škole. Prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevodenja te prevodenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta.</p> <p>Student razumije, govori i piše na talijanskom jeziku na B2 razini, prepoznaje i koristi mehanizme usmenog i književnog prevodenja te prevodenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta, te primjenjuje pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda.</p> <p>Studentice i studenti će moći procijeniti prijevode iz raznih područja i prakticirati proučene postupke u vlastitim prijevodima.</p>						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, prezentacija i pisanje seminarskog rada.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Traduktološka analiza – (leksička, sintaktička, funkcionalno stilistička, kulturološka) supostavna analiza izvornika i prijevoda odabranih tekstova iz područja medija, politike, umjetnosti, turizma i kulture pisanih suvremenim talijanskim i hrvatskim jezikom. Rekonstrukcija i evaluacija prevodilačkih pristupa i postupaka prema načelima primijenjene traduktologije.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>1.Uvod: Traduktološka analiza / analiza prijevoda / kritika prijevoda: mapiranje termina i predmeta. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu.</p> <p>2.Problemi ekvivalencije i gubitka u poruci (prijevodu). Il processo traduttivo.</p> <p>3.Problem empirijskog, odnosno idealnog čitatelja. Cambiamenti traduttivi.</p> <p>4.Soluzioni dirette / soluzioni oblique. Equivalenza.</p> <p>5.Problemi prevođenja eseja i humanističke stručne terminologije (parole concettuali). Adeguatezza / accettabilità.</p> <p>6.Analiza bottom-up prema Van Leuwen-Zwart. Analiza top-down prema Toropu.</p> <p>7.Rekapitulacija dosad obrađenih analitičkih alata na odabranim primjerima.</p> <p>8.Kolokvij.</p> <p>9.Seminar.</p> <p>10.Seminar.</p> <p>11.Seminar.</p> <p>12.Seminar.</p> <p>13.Seminar.</p> <p>14..Seminar.</p> <p>15.Seminar.</p>				
Obvezna literatura	<p>B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i>, Hoepli, Milano, 2004.</p> <p>R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i>, Carocci editore, Roma, 2006.</p> <p>P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i>, Carocci editore, Roma, 2005. Materijali u sustavu za e- učenje Merlin</p>				
Dodatna literatura	<p>M.Ulrych, <i>Genre-based text typology u Focus on the translator in multidisciplinary perspective</i>, Unipress, Padova, 1999.</p> <p>F. Scarpa, <i>Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione u Tradurre, un approccio multidisciplinare</i>, Utet, Torino, 1998.</p> <p>E. A. Nida, <i>Principi di traduzione esemplificati dalla traduzione della Bibbia u Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2002.</p> <p>J. Podeur (a cura di), <i>Tradurre il fumetto-Traduire la bande dessinée</i>, Liguori, 2013.</p>				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad
					<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni ispit				
Ocjnjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)			
	=/>60%	% dovoljan (2)			
	=/>70%	% dobar (3)			
	=/>80%	% vrlo dobar (4)			
	=/>90%	% izvrstan (5)			



Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računici.</p>